

GUBBEN ÄR GAMMAL - EPISTEL NR 27
THE MAN IS OLD - EPISTLE NB 27

by Carl Michael Bellman

Gubben är gammal, urverket dras,
The man is old, the clockwork (is) winded,

visaren visar, timman ilar.
the (clock-)hand shows (that) the hour flies (forward).

Döden sitt timglas har ställt vid mitt glas,
Death has put his hour-glass by my beaker,

kring buteljen strött sina pilar.
(he) put his arrows around my bottle.

Törstig jag skådar min stjärna och sol.
Thirsty, I behold my star and sun.

Vandringsman, hör nu min basfiol!
Wanderer, now listen to my double-bass!

Movitz, din tjänare vilar.
Movitz, your servant is resting.

Klaraste sköte, ljuvliga barm! Sorgligt den blommans liv föröddes,
Clearest womb, delightful bosom! How sadly the life of that flower was ravaged,

som gav min far, till min sveda och harm,
who gave my father, to my pain and resentment,

vällust i den säng där jag föddes.
pleasure in the bed where I was born.

Men båda sova. Gutår i förtret!
But both of them sleep (in death). I drink to them in chagrin!

Sjung, Movitz, sjung om hur ögat grät
Sing, Movitz, sing about the eye that cried

vid de cypresser som ströddes.
as he cypresses were scattered around.

Raglande skugga, brusiger min, skapad att Bacchus gå till handa;
Staggering shadow, drunken visage, created to be the errand boy of Bacchus;

blåddriger tunga av brännvin och vin:
stuttering tongue due to liquor and wine:

känn där far min, känn där hans anda!
there, my father, notice his spirit(-breath)!

Fröja och Bacchus gav kring den ett sken.
Fröja and Bacchus gave a lustre to it.

Movitz, lät bland mina fäders ben detta mitt stoft få sig blanda.
Movitz, let the bones of my ancestors be mixed with my (own) ashes.

Translation by Eva Toller, 2008